



Mai 2022

Infotrend

Digital Media: Service-Portal – die einfache Lösung für Ihre Kunden

Documentation: So optimieren Sie Ihre Anlagendokumentation

Translation: Die Wahl des richtigen Übersetzers

DOGREL Service-Portal – die einfache Lösung für Ihre Kunden

Digital Media

Petra Dickinger – P.Dickinger@dogrel.com

Stellen Sie Ihre Technische Dokumentation digital zur Verfügung mit dem Service-Portal von DOGREL. Es handelt sich dabei um eine standardisierte Online-Plattform, die mit wenigen Handgriffen an Ihr Unternehmen angepasst werden kann. Wir stellen Ihnen eine leicht zu bedienende Infrastruktur zur Verfügung, damit Sie Ihren Kunden ein verbessertes Service anbieten können, aber auch eine Intranetlösung für Ihre Mitarbeiter.

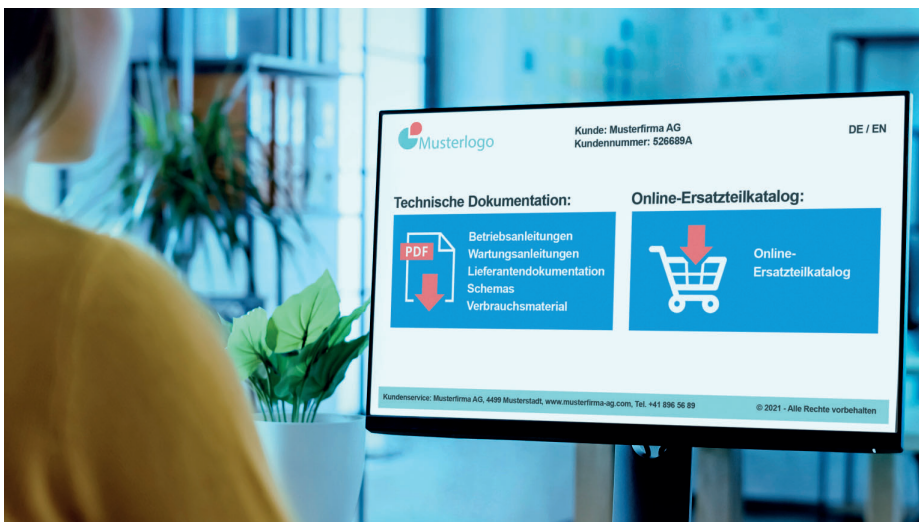
Die Grundfunktionen sind:

- Admin-Bereich: Anlage beliebig vieler Kunden, Hochladen von Dokumenten, Fotos oder Videos
- Download-Bereich: Eigener Download-Bereich für jeden Ihrer Kunden mit Zugang zu den jeweiligen Dateien
- Online-Ersatzteilkatalog (optional)

Die Vorteile sprechen für sich

Unser Service-Portal bietet alles, was Sie als Hersteller von Maschinen und Anlagen für die digitale Bereitstellung Ihrer technischen Dokumentation für Ihre Kunden benötigen.

- Jederzeit aktuelle Informationen
- Keine Installation nötig – Browser-basierend
- Geringe jährliche Unterhaltskosten
- Übersichtliches Online-Ersatzteil-Shopsystem
- Anbindung an ERP-Systeme möglich
- Als Intranetplattform in Ihrer Firma nutzbar
- Einsparung von Druckkosten



Editorial 1982...2022

Liebe Leserin, lieber Leser!

Mit Dankbarkeit und Stolz blicken wir auf 40 Jahre erfolgreiche Firmengeschichte zurück. Während dieser Zeit konnten wir viele Kunden langfristig gewinnen und sie mit unseren Dienstleistungen – Technische Dokumentation, Translation und Digital Media – unterstützen und begleiten. Einige von ihnen dürfen wir schon seit den Gründungsjahren zu unseren treuen Kunden zählen – etwas, das in unserer schnelllebigen Zeit nicht selbstverständlich ist. Während all dieser Jahre durften wir uns vor allem auch immer auf unsere Mitarbeiter verlassen. Sie haben einen wesentlichen Anteil dazu beigetragen, dass wir die vielen Projekte und Herausforderungen meistern konnten.

Die technische Entwicklung über die letzten 40 Jahre war rasant. So war DOGREL eine der ersten Firmen, die in der Schweiz ein Xerox-Netzwerk mit multifunktionalen Arbeitsstationen mit Grafikoberfläche einführte – lange bevor Apple Macintosh oder Windows ein Thema waren.

In den Jahren darauf änderten sich in zunehmendem Tempo die Arbeitsprozesse, unsere Kommunikation, aber auch die immer schneller werdende Erneuerung von Hard- und Software. Die fortschreitende Digitalisierung, zunehmende Normierung, neue gesetzliche Anforderungen oder ganz einfach unsere Ansprüche an zeitgerechte Information sind heute mit den Anforderungen in den Gründungsjahren nicht mehr zu vergleichen. Auch die Anzahl umgesetzter Projekte pro Jahr hat sich massiv erhöht.

Auf den Zusatzseiten dieser Ausgabe haben wir unsere Vergangenheit nochmals in komprimierter Form Revue passieren lassen. Die weiteren Themen sind die Einführung des DOGREL Service-Portals, die fachliche Kompetenz unserer Übersetzer oder die Optimierung von Anlagen-dokumentationen.

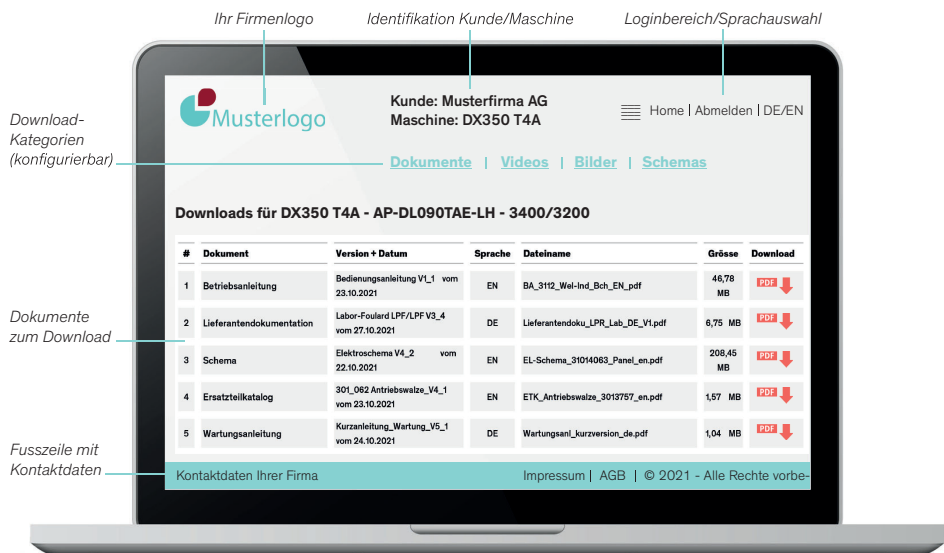
Viel Spass beim Lesen und kontaktieren Sie unser Team, wenn Sie Fragen zu einzelnen Themen haben.



Günther Klammer



Peter Rudnicki



Alle Informationen für Ihre Kunden mit einem Klick

Anhand einer einfachen Oberfläche können Ihre Kunden jederzeit aktuelle Daten Ihrer Maschinen herunterladen.

In drei einfachen Schritten zu Ihrem Service-Portal:

1. Domain wählen / Konfiguration

Wählen Sie eine Internet-Adresse, z. B. www.kundenname-service.com. Wir konfigurieren dann das Service-Portal auf unserem Server entsprechend Ihren Wünschen, die Einbindung Ihrer IT-Abteilung ist nicht nötig.

2. Kunden anlegen

Legen Sie geschützte Download-Bereiche für Ihre Kunden an. Jeder Ihrer Kunden erhält von Ihnen einen eigenen Zugang mit Benutzername und Passwort. Der gesamte Loginbereich wird von Ihnen selbst administriert.

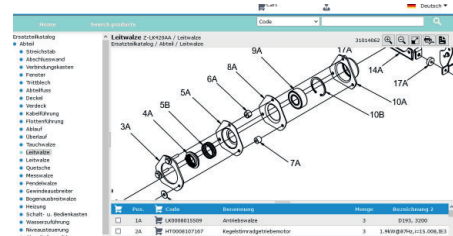
3. Dokumente hochladen – fertig!

Laden Sie Dokumente wie Betriebsanleitungen, Schemata, Videos, Fotos etc. hoch. Jeder Ihrer Kunden kann sich mit seinen Logindaten anmelden und aktuelle Informationen zu seinen Maschinen herunterladen.

Online-Ersatzteilkatalog

Optional ist auch die Integration von Online-Ersatzteilkatalogen in die Service-Plattform möglich. Sie liefern uns Baugruppenzeichnungen und Stücklisten Ihrer Maschinen. Wir generieren daraus Online-Ersatzteilkataloge und integrieren diese mittels eines automatischen Prozesses auf dem Service-Portal. So finden Ihre Kunden nach wenigen Mausklicks das gesuchte Ersatzteil.

Der Aufwand für telefonische Beratung sowie teure Falschliefungen wird auf ein Minimum reduziert.



Optimieren Sie Ihr Servicegeschäft, indem Sie Ihren Kunden die Bestellung von Ersatzteilen erleichtern!

Kundenstatement

Bis vor kurzem haben wir die Technische Dokumentation unserer Maschinen in Papierform und meist in mehrfacher Ausführung an unsere Kunden geliefert. Das Ausdrucken, Transportieren und besonders das Aktualisieren von Dokumenten war sehr mühsam.

Mit dem Service-Portal von DOGREL haben wir nun einen einfachen Weg gefunden, die Maschinendokumentation für unsere Kunden digital bereitzustellen: Betriebsanleitungen, Lieferantendokumentation und Ersatzteilkataloge sind jederzeit online abrufbar und immer auf dem neuesten Stand.

Die ausgedruckte Dokumentation auf Papier konnten wir auf ein Minimum reduzieren.

Bereit für Technische Dokumentation im digitalen Zeitalter?

Lassen Sie uns loslegen: dogrel.com/serviceportal.

Kontaktieren Sie uns für ein persönliches Gespräch und eine unverbindliche Onlinedemo.

So optimieren Sie Ihre Anlagendokumentation

Documentation

Günther Klammer – G.Klammer@dogrel.com

Für Hersteller von kundenspezifischen Maschinen und Anlagen ist die effiziente Erstellung der Technischen Dokumentation eine besondere Herausforderung. Was sind die Ursachen für diesen komplexen Prozess und wie lassen sich Optimierungspotenziale erfolgreich umsetzen?

Der Liefertermin der Anlage ist bereits verzögert, in der Montagehalle laufen noch die letzten Testläufe und Anpassungen, noch immer sind nicht alle technischen Probleme gelöst, auch die Programmierung der Steuerungssoftware ist noch nicht zu 100% abgeschlossen. Ausserdem gibt Ihr Kunde bekannt, dass für die Zahlung der letzten Teilrechnung nicht nur die Anlage einwandfrei funktionieren, sondern auch eine CE-konforme Technische Dokumentation geliefert werden muss.

Kommt Ihnen diese Situation bekannt vor? Keine Sorge – Sie sind damit nicht allein. Wir als Dienstleister für Technische Dokumentation erleben bei vielen Anlagenbauern ähnliche herausfordernde Momente in der Projektentwicklung.

mit Text und Grafiken beschrieben und zugeordnet: Beschreibung, Technische Daten, Montage, Bedienung, Störungsbehebung, Wartung etc. Alle einmal sauber beschriebenen Anlagenmodule können für zukünftige Dokumentationen wiederverwendet werden. Am besten funktioniert das mit Datenbank-basierten Redaktionssystemen.

Definition anlagenspezifischer Inhalte

Ziel ist es, die Anpassungen für jede Anlagendokumentation so gering wie möglich zu halten. Dazu bedarf es erst einer genauen Abgrenzung und Definition, welche Abschnitte in der Dokumentation wirklich bei jeder kundenspezifischen Anlage neu angepasst werden müssen. Meist handelt

Dokumentation wieder 1:1 übernommen und müssen nicht mehr angepasst werden.

Workflow und Verantwortlichkeiten

Für einen nachhaltig geregelten Ablauf ist es notwendig, klare Verantwortlichkeiten zu definieren: Wer muss welche Information bis wann zur Verfügung stellen (Technische Daten, Zeichnungen, Steuerungsbeschreibung+Screenshots, Risikobeurteilung, Lieferantendokumentation...)?

Wer ist für die Prüfung und Freigabe der Dokumentation verantwortlich? Welche Übersetzungen sind nötig und wer übernimmt die Organisation? Damit kein Schritt übersehen wird, ist es hier ratsam, mit Checklisten zu arbeiten.

Digitale Publikation

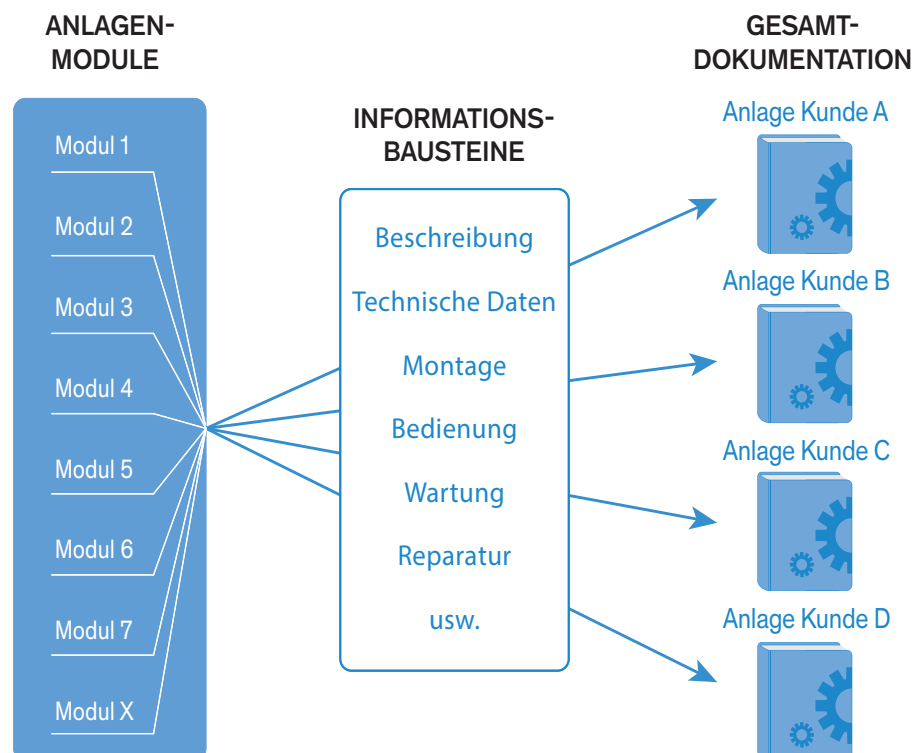
Aus rechtlichen Gründen ist die Bereitstellung zumindest eines ausgedruckten Exemplars der Anlagendokumentation unerlässlich. Bei Anlagen, die meist 20–30 Jahre im Einsatz sind, halten wir dies auch für sinnvoll. Der Umfang der Papierdokumentation kann aber reduziert werden – zum Beispiel auf die Inhalte, die für einen sicherheitsgerechten Betrieb nötig sind. Das heisst, dass zum Beispiel Informationen für die Reparatur oder auch die Lieferantendokumentation davon ausgenommen werden können.

Durch die digitale Bereitstellung können Sie den Aufwand für die Dokumentation weiter reduzieren und auch Aktualisierungen und Erweiterungen einfach durchführen.

Beratung und schnelle Umsetzung

Profitieren Sie von unserer langjährigen Erfahrung in der Erstellung und Prozessoptimierung kundenspezifischer Anlagendokumentationen. Gerne kommen wir für ein kostenloses und unverbindliches Beratungsgespräch bei Ihnen vorbei. Oftmals ist auch ein halbtägiger Workshop hilfreich, um die Ausgangssituation, Problemstellungen und Bedürfnisse besser einschätzen zu können.

Vertrauen Sie auf unseren neutralen Blick, unsere Expertise und Umsetzungs-Power: Wir konnten schon so manche Dokumentation innerhalb von 2–3 Monaten auf einen völlig neuen Level bringen – und das nachhaltig und zukunftsorientiert.



Modularisierung und Standardisierung

Anlagen bestehen fast immer aus standardisierten Modulen und dementsprechend soll auch die Dokumentation aufgebaut werden: Für jedes Modul werden die Inhalte in den Kapiteln der Betriebsanleitung

es sich dabei um Gesamtdarstellungen, Anlagenübersichten und -beschreibungen, technische Daten, Dokumentation von neuen Anlagenmodulen, Lieferantendokumentation, Ersatzteilinformationen etc. Viele andere Informationen können bei jeder

Die Wahl des richtigen Übersetzers

Translation

Um eine gute Übersetzung zu erhalten, ist nichts wichtiger, als den richtigen Übersetzer oder die richtige Übersetzerin einzusetzen. Ein Übersetzer muss neben den sprachlichen Anforderungen, die an ihn gestellt werden, also einen Text inhaltlich, grammatikalisch, terminologisch und stilistisch korrekt in die Zielsprache übertragen zu können, einige weitere Anforderungen erfüllen.

Übersetzer müssen für das Fachgebiet des Ausgangstextes qualifiziert sein, über das notwendige Fach-Knowhow verfügen oder mit feinem Sprachgefühl vorgehen können, wenn es sich z. B. um Kreativtexte handelt. Ausserdem müssen sie im Umgang mit den verschiedensten Tools, die heutzutage für die Übersetzung zum Einsatz kommen, versiert sein.

DOGREL arbeitet mit über 300 ausgewählten Fachübersetzern zusammen, die für uns in über 40 Sprachen und aus diversen Fachgebieten übersetzen. So können wir jährlich über 1500 Übersetzungsprojekte umsetzen.



Unsere Übersetzer sind:

- diplomierte Sprachspezialisten
- ausschliesslich Muttersprachler in der jeweiligen Zielsprache
- Profis mit jahrelanger Übersetzungserfahrung und entsprechendem Fachhintergrund
- direkt vor Ort, in ihren Kulturkreisen und Heimatländern

Unsere internen Projektkoordinatorinnen haben die Aufgabe, für jeden Kunden je nach Fachgebiet und Textsorte den passenden Übersetzer auszuwählen. Sie bestimmen für jeden Kunden zu Beginn der Zusammenarbeit einen Stammübersetzer, der über alle passenden Voraussetzungen für die Übersetzungsaufträge des Kunden verfügt. Dieser Stammübersetzer wird in Zukunft den Grossteil aller Übersetzungen durchführen. Zur Unterstützung bzw. als Vertretung bei Absenzen wird zusätzlich ein Back-up-Übersetzer bestimmt. Beide Übersetzer können durch den Einsatz unseres Translation Memory Systems

auf die Texte des anderen zugreifen. Sie bauen so beide ein spezifisches Fachwissen zum jeweiligen Kunden auf.

Viele unserer Übersetzer arbeiten bereits seit vielen Jahren mit uns zusammen. So ist ein eingespieltes Team aus Spezialisten entstanden, das Freude an der Zusammenarbeit hat.

Daniela Badel – D.Badel@dogrel.com

Übersetzer-Statements

Als Fachübersetzer für die Sprachrichtung Deutsch-Englisch mit über 25 Jahren Berufserfahrung weiss ich die Professionalität der Projektmanager von DOGREL sehr zu schätzen. Meine Projekte sind stets interessant und gut organisiert. Die meisten davon sind für einen Kunden aus dem Infrastruktur- und Bausektor. Für Schweizer Kunden zu arbeiten, finde ich grossartig, denn selbst nach all den Jahren lerne ich immer noch etwas dazu, was die Unterschiede zwischen Schweizerdeutsch und dem Deutsch, das ich in meiner Kindheit in Norddeutschland gelernt habe, betrifft.

Gareth Cole
Fachübersetzer
Technik



Übersetzen ist viel mehr als das Übertragen von Wörtern und Sätzen in die Zielsprache. Es ist notwendig, gedanklichen Abstand vom Text zu gewinnen, um den eigentlichen Sinn zu erfassen und diesen auf eine in der Zielsprache natürlich klingende Art zum Ausdruck zu bringen. Gut gewählte und konsistente Terminologie ist ebenfalls unerlässlich. Sie ist am besten in engem Austausch mit Kunden und Projektmanagern zu erstellen. Damit erreicht man ein optimales Verständnis und eine positive Erfahrung für Leser und Anwender. Für mich als Übersetzerin hat dies die höchste Priorität.

Linda Bestwalter
Fachübersetzerin
Technik



Wir übersetzen für Sie in über 40 Sprachen. Topqualitativ, kosteneffizient, schnell & unkompliziert.
Unser Organisations-Team freut sich auf Ihre Anfrage:



Daniela Badel
d.badel@dogrel.com
+41 71 727 98 93



Valéria Jegenyès
v.jegenyes@dogrel.com
+41 71 727 98 95



Julia Kathan-Klammer
j.kathan-klammer@dogrel.com
+41 71 727 98 08



Susanna Rivera
s.rivera@dogrel.com
+41 71 727 98 09

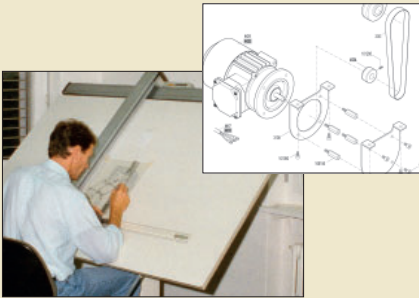
1982...2022

Geschichte – Gegenwart

Kurzer geschichtlicher Abriss

1982

Gründung von DOGREL als Kommanditgesellschaft in Rheineck. Ziel war es, den Maschinen- und Apparatebau mit dem Erstellen von aussagekräftigen, anwenderfreundlichen und zielgerichteten Fachinformationen zu unterstützen. Arbeitshilfen waren in dieser Zeit Schreibmaschine, Composersatz, Zeichen- und Schneidbrett, Leuchtpulte für die Seitenmontage und Reprokamera.



1984

Erstes PC-Textsystem auf Basis von MS-DOS, jedoch ohne Layout- und Grafikmöglichkeiten.

1986

Einführung eines der ersten Xerox-Netzwerke in der Schweiz, bestehend aus zwei multifunktionalen Arbeitsstationen mit Grafikoberfläche.



1988

Der erste Apple Macintosh IIx 16 MHz 68030 hält Einzug.



1990

Das erste CAD-System der Firma TID aus München wird in Betrieb genommen. Die Zeichenbretter bleiben aber noch einige Jahre bestehen.



1995

Erweiterung der Firma durch die Gründung einer eigenen Übersetzungsagentur. Ein Windows-Netzwerk wird in Betrieb genommen.



2000

Gründung des Bereichs Digital Media. Online-Ersatzteilkataloge werden neu ins Angebot integriert. Zunehmend werden alle Dokumente auch online bzw. digital angeboten. Das alte CAD-System wird durch AutoCAD abgelöst.

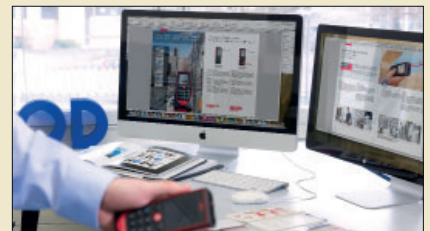
2003

Im Redaktionsumfeld halten XML-basierte Redaktionssysteme Einzug. Die Qualität der Dokumente steigt damit erheblich, gleichzeitig aber auch die Anforderungen an die Technischen Redakteure.



2005–2015

Während dieser 10 Jahre wechseln Infrastruktur, Hardware und Software in einem immer rasanteren Tempo. Dazu kommen Video-basierte Anleitungen und durch CAD generierte Animationen. Schulungen und die Bereitschaft, Neues zu lernen, ist für alle Mitarbeiter zur ständigen Aufgabe geworden. Mobile Dokumentation auf Smartphones und Tablets, Social Media, gesprochene Anleitungen sowie der Einsatz von neuen Redaktionssystemen und intelligenten Translation Memory Tools werden laufend neu realisiert.



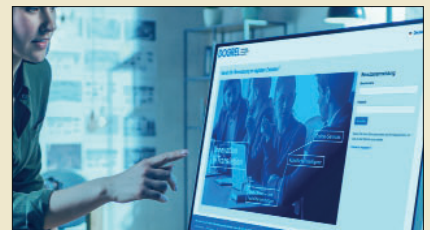
2018

Einführung des Redaktionssystems SCHEMA ST4 und Zertifizierung als Bronze-Partner.

Quanos | Zertifizierter Dienstleister
Content Solutions

2020

Portallösungen für die Verbreitung der Dokumentation sowie Onlineplattformen für das automatische Tracking und Proofing der Übersetzungsaufträge werden realisiert. Durch den Einsatz von Künstlicher Intelligenz werden neuronale maschinelle Übersetzungen möglich.



2021

Im Zuge des 40-jährigen Jubiläums wird das LOGO modernisiert und die Firma erhält ein neues Erscheinungsbild.

DOGREL Documentation
Translation
Digital Media

1982...2022

Geschichte – Gegenwart – Zukunft

Zukunft bringt Veränderung

Wer erfolgreich sein will, muss JA zu Veränderungen sagen können. Wir kennen unsere 40-jährige Vergangenheit und gestalten aus diesem Fundus unsere Zukunft.

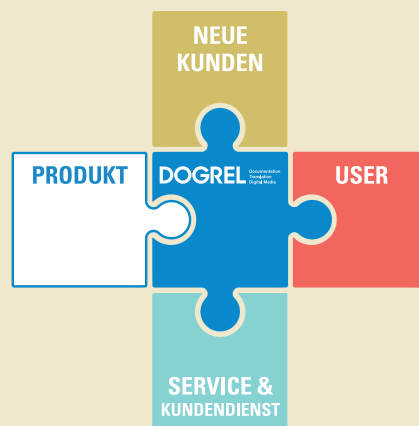
Unsere Betätigungsfelder werden sich auch in Zukunft wandeln. Aufbauend auf unseren Erfahrungen und unserem Wissen, entwickeln wir sie mit Begeisterung weiter:

•Documentation •Translation •Digital Media

Ob das Beschreiben von technischen Vorgängen, die Transformation in eine andere Sprache oder die digitale Bereitstellung von Informationen – technische Kommunikation ist und bleibt unsere Leidenschaft, auch in der Zukunft.

Unsere Dienstleistungen bilden die Schnittstelle zwischen Produktentwicklung, neuen Kunden, Nutzer und Service. Unseren Kunden und Mitarbeitern sagen wir an dieser Stelle ein herzliches Dankeschön.

Wir freuen uns weiterhin auf eine tolle Zusammenarbeit.



Unser heutiges Fundament einer erfolgreichen Partnerschaft

DOGREL ist geprägt von gegenseitigem Vertrauen, Berechenbarkeit, Geradlinigkeit und Verständnis nach innen und nach aussen. Unsere Mitarbeiter handeln konsequent nach diesen Werten. Sie sind die Basis der Zusammenarbeit mit unseren Kunden und bilden das Fundament für eine erfolgreiche Partnerschaft.



Unsere Arbeitsweise:

Wir streben nach Perfektion in allen Bereichen unserer Dienstleistungen. Wir pflegen eine offene Fehlerkultur und sind bereit, ständig Neues aufzunehmen.



Unser Auftreten:

Wir sind aufgeschlossen, interessiert und flexibel. Mit unseren Kunden pflegen wir einen direkten und ehrlichen Informationsaustausch.



Unsere Werte:

Wir arbeiten geradlinig und zielgerichtet, kommunizieren offen und in gegenseitigem Respekt. Für unsere Kunden sind wir ein verlässlicher und berechenbarer Partner.



Unsere Zielsetzung:

Für den gemeinsamen Erfolg mit unseren Kunden sind wir engagiert und setzen Projekte mit Leidenschaft um.



Unser Antrieb:

Wir sind neugierig auf Neues und lieben das Gespräch mit unseren Kunden. Unser wichtigster Terminus „Wie geht das?“ treibt uns an, zu verstehen.

Kundenstatements

Wir arbeiten schon seit über 30 Jahren mit DOGREL zusammen. In dieser Zeit wurden unglaublich viele Dokumentationen, Übersetzungen und weitere Dienstleistungen durch DOGREL erstellt. Über die Jahre hat sich eine intensive Partnerschaft entwickelt, in der eine solide Leistung und Termintreue das Fundament war. Die strukturierte und fachliche Beratung für die Dokumentationen unserer Textilmaschinen sowie die ausgeprägte Service-Mentalität zeichnen euch besonders aus. Danke für die weitere Zusammenarbeit.

Verena Sauder,
Abteilung Dokumentation
Benninger AG

Mit DOGREL haben wir in den letzten 20 Jahren zahlreiche User Manuals und Service-Anleitungen für unsere Kaffeemaschinen entwickelt. Neben der fundierten Fachkompetenz schätzen wir besonders die hohe Flexibilität, Termintreue und persönliche Betreuung. Wir freuen uns weiterhin auf eine tolle Zusammenarbeit.

Daniel Turchi,
B2B Machine Portfolio Manager
Nestlé Nespresso S.A.

Wir von der Hälgl Group gratulieren DOGREL zum runden Geburtstag! Flexibel, unkompliziert und sehr professionell – so durften wir die Mitarbeitenden in den vielen Jahre der Zusammenarbeit kennenlernen. Die Menschen sowie die stets perfekte Übersetzungsqualität macht DOGREL für uns zum idealen Partner rund um Übersetzungsdienstleistungen. Wir freuen uns auf eine weiterhin gute und vertrauensvolle Zusammenarbeit.

Marcel Baumer,
Mitinhaber / Verwaltungsrat
Hälgl Group